

PAULA PEREIRA FERNANDES

FREELANCE TRANSLATOR (ENGLISH>PORTUGUESE)

Native European Portuguese Speaker

EXPERIENCE

1992 to Present

Professional freelance translator working for both direct clients and translation agencies

Translated texts in a broad variety of subjects, including Literature, Marketing, Vocational Training, Education, Human Resources, Business Letters, Management, Technology, Software, Contracts, Websites, Oenology, Travelling & Tourism, Environment, Cinema, World Affairs, International Organizations and Development, Health & Nutrition, Culinary & Gastronomy and others.

Over the past 16 years I have worked regularly as a freelance translator for a variety of agencies and for direct clients, including Porto Editora, Livraria Civilização (both leading Portuguese publishers), Jornal de Notícias, American Express Travel Guides, the Portuguese Ministry of Science, Technology and Tertiary Education, Teatro da Cornucópia, Galp, Siemens, Samsung, Grundig, Lufthansa, Metropolitano de Lisboa, Via Verde, Adidas, Aldo Group, Kodak, Wyeth Pharmaceuticals, Graham's Port, Grupo Amorim, Utell, New7Wonders Foundation, European Union (European Commission and European Parliament), United Nations, Microsoft, Grisoft, Novell, Mitel and many others.

I have translated texts of differing lengths, ranging from a few hundred to over 150 thousand words. Projects I have undertaken include travel itineraries, tourist brochures and guides, food and drink-related texts, training manuals, press releases, user manuals (IT and appliances), websites, product sheets for nutritional and health products, human resources management documents, business letters, contracts (MS EULAs), documents for the European Parliament and the European Commission, along with many other general and business-related texts.

I currently also work for a number of companies which have become regular clients of mine. I have recently finished the translation of an end user manual for a software (c. 120,000 words), a book about climate changes (c. 46,000 words), two tourist guides already published (c. 100,000 words), of a report on new experiences in the area of wine-making and tasting, translated a book with ten Edgar Allan Poe's short stories, catalogues for a leading manufacturer in the area of consumer electronics, an online

training course for web designers, a website, a 13,000-word reps training manual, a 11,000-word book/manual about business letter writing (already published), EULAs for Microsoft, a cookbook, documents for several European Union institutions (over 250,000 words in 2008) and several pages with film synopses for an airline.

I offer a quick turnaround with high accuracy, respect for deadlines and provide a polished, stylish translation service.

I can use Computer Assisted Tools, such as TRADOS 7 Freelance and WORDFAST.

Daily Output: 1,500-2,000 words

Rates: (depending on subject, complexity, delivery format, deadline, payment conditions)

References for my translation work are available upon request.

1999 to Present

Vocational Trainer in the area of Technical English for a Vocational School

1988-1999

English and Portuguese teacher in several Portuguese state schools and language schools

EDUCATION / TRAINING

1991 to Present

Several seminars and workshops related to the translation activity

1984–1988

University of Lisbon (Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa)

Degree in Modern Languages and Literatures (English and German Studies)

Including Translation, Linguistics, Literary Studies, English and German Languages

INTERESTS

Languages, Cinema, Reading, Travel, Internet

Updated January 2009

RUA DR. CARLOS FRANÇA, N°37-2º DTO
2560-327 TORRES VEDRAS
PORTUGAL

MOBILE: +351 965357180

FAX: +351 261000399

paulafernandes.3@vodafone.pt

paulafernandes.3@gmail.com

[MSN: paulafernandes.3@hotmail.com](mailto:MSN:paulafernandes.3@hotmail.com)

[Yahoo Messenger: paulapereirafernandes](http://Yahoo_Messenger:paulapereirafernandes)

[Skype: paula.pereira.fernandes](http://Skype:paula.pereira.fernandes)

www.proz.com/profile/76978